

Samantabhadracaryāpraṇidhānam – Leçon 31

1. Extrait de texte

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་ས། །
དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་བར་བསྐྱབ། །
དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག། [34]

གང་ཡང་མ་སྟོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །
དེ་དག་རིམ་བར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །
མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །
མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ། [35]

2. Traduction littéraire

Que tout l'arrangement des terres pures de tous les trois temps,
Puissé-je le manifester pleinement sur un seul grain de poussière !
Ainsi, dans toutes les directions, sans rien omettre,
Puissé-je pénétrer dans les terres des Vainqueurs, parfaitement ordonnées ! [34]

Le déploiement des mondes des trois temps est manifeste sur une seule particule.
Puissé-je ainsi pénétrer le déploiement des terres de tous les victorieux dans toutes
les directions, sans exception ! [34]¹

Ces flambeaux du monde qui ne sont pas encore venus,
S'éveillant progressivement et faisant tourner la Roue [du Dharma],
Révélant l'apaisement parfait du nirvāṇa comme terme ultime —
Puissé-je me rendre en présence de tous ces protecteurs ! [35]

Les flambeaux des univers non encore parvenus s'éveilleront tous pas à pas,
tourneront la roue [du Dharma] et révéleront la paix ultime, l'au-delà de la
souffrance. Puissé-je être en présence de tous ces protecteurs ! [35]²

1 Livre des Kagyu Monlam, éditions Rabsel.

2 Livre des Kagyu Monlam, éditions Rabsel.

3. Analyse du texte – marquage des particules

Strophe 34

[གང་ཡང་] [དུས་གསུམ་དག་+གི་+ཞིང་བཀོད་+པ།]
 [དེ་དག་] [རྩལ་གཅིག་སྟེང་+ཏུ།] [མངོན་+པར་+བསྐྱབ།]
 [དེ་ལྟར་] [མ་ལུས་སྤྱོད་ས་རྣམས་ཐམས་ཅད་+ཏུ།]
 [རྒྱལ་བ་རྣམས་+གྱི་+ཞིང་+གི་+བཀོད་+པ།] [འདུག།]

Strophe 35

[གང་ཡང་] [མ་སྤོན་འཇིག་རྟེན་སྤོན་མ་རྣམས།]
 [དེ་དག་] [རིམ་+པར་] [འཚང་རྒྱ།] [འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།]
 [ལྷ་ངན་འདས་+པ།] [རབ་+རྒྱ་+ཞི་མཐའ་སྟོན།]
 [མགོན་པོ་ཀུན་+གྱི་+བྱུང་+ཏུ།] [བདག་མཆི་+ལོ།]

4. Vocabulaire

གང་ཡང་	quoi que ce soit, tout ce que, quel que soit
དུས་གསུམ་	les trois temps (passé, présent, futur)
དག་	pluriel ; pur, purifié
གི་	de (génitif)
ཞིང་	champ, terre pure
བཀོད་པ་	ornement, agencement, disposition
དེ་དག་	ceux-là, ces
རྩལ་	atome, grain de poussière
གཅིག་	un, unique
སྟེང་	surface, dessus
ཏུ་	oblique (particule terminative)

མངོན་པར་	manifestement, clairement
བསྐྱབ་	accomplir, réaliser, manifester (causatif)
དེ་ལྟར་	ainsi, de cette manière
མ་ལུས་	sans reste, sans exception
ཕྱོགས་	direction
ནམས་	pluriel
ཐམས་ཅད་	tous, tout
ཐུལ་བ་	Victorieux, Bouddha
ཀྱི་	de (génitif)
བཀོད་	ornement, arrangement
ལ་	à, vers, dans (oblique)
འཇུག་	s'engager, entrer
མ་བྱོན་	n'est pas encore venu (passé négatif de བྱོན་)
འཇིག་རྟེན་	monde
སྒོན་མ་	lumière, flambeau
རིམ་པར་	graduellement, progressivement
འཚང་རྒྱ་	s'éveiller, atteindre l'Éveil
འཁོར་ལོ་	roue (du Dharma)
བསྐྱོར་	faire tourner (causatif)
ཐུ་ངན་འདས་པ་	nirvāṇa (litt. : ce qui a dépassé la tristesse)
རབ་ཏུ་	parfaitement, totalement
ཞི་	paisible, apaisé
མཐའ་	fin, bord, extrémité, terme

སྟོན་	enseigner, montrer, indiquer
མགོན་པོ་	protecteur
ཀུན་	tous
མྱི་	de (génitif)
བྱུང་	présence, proximité, devant
བདག་	je, moi
མཆི་	aller (forme honorifique, ire personne en contexte de prière)
འོ་	particule finale assertive
པར་	oblique adverbialisante
ཏུ་	oblique (variante après -བ-)

5. Analyse grammaticale détaillée

Première phrase (strophe 34, lignes 1–2)

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

- **གང་ཡང་** : pronom corrélatif indéfini — « quoi que ce soit, quel(s) que soi(en)t ». Selon Le Clair Miroir (ch. XV, Les Corrélateurs), la présence d'un indéfini du type **གང་** dans une proposition, associé à un démonstratif dans la seconde (ici **དེ་དག་**), crée une corrélation entre les deux propositions : **གང་...དེ་** = « quel(s) que soi(en)t...ceux-là ».
- **དུས་གསུམ་དག་གི་** : syntagme nominal au génitif — « des trois temps ». **དུས་གསུམ་** « les trois temps (passé, présent, futur) » + **དག་** marqueur de pluriel/clarté + **གི་** particule génitif marquant la relation de dépendance avec **ཞིང་**.
- **ཞིང་བཀོད་པར་** : syntagme nominal — « les ornements des champs [purs] ». **ཞིང་** « champ, terre pure » + **བཀོད་** « orné, disposé » + **པར་** nominalisant l'ensemble. Complément de la proposition corrélatrice inaugurée par **གང་ཡང་**.
- **དེ་དག་** : démonstratif corrélatif — « ceux-là ». Reprend l'ensemble des ornements évoqués dans la première proposition (construction corrélatif : **གང་ཡང་...དེ་དག་...**).

• རྩལ་གཅིག་སྤོང་+དུ་ : complément circonstanciel de lieu — « sur un seul atome ». རྩལ་གཅིག་ « un seul atome » + སྤོང་ postposition « surface, dessus » + དུ་ particule oblique marquant le locatif. Selon Le Clair Miroir (ch. III, Fonctions de l'oblique), la marque oblique avec postposition de lieu indique le lieu du procès.

• མངོན་+བར་+བསྐྱབ་ : prédicat verbal (vœu à la ire personne) — « je réalise/manifeste clairement ». མངོན་ « manifestement » + བར་ oblique adverbialisante + བསྐྱབ་ verbe causatif à la forme du vœu/aspiration (ire personne), correspondant à « accomplir, faire se manifester ». Dans le contexte d'une prière d'aspiration (smon lam), cette forme exprime un acte déclaratif solennel.

Traduction de la phrase : Quels que soient les ornements des champs purs des trois temps, je les manifeste clairement sur un seul atome.

Deuxième phrase (strophe 34, lignes 3–4)

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་+དུ། རྒྱལ་བ་རྣམས་+གྱི་+ཞིང་+གི་+བཀོད་+ལ་+འཇུག།

• དེ་ལྟར་ : adverbe de manière — « ainsi, de cette manière ». Locution résomptive qui lie la deuxième phrase à la première : « C'est ainsi que... » ou « de cette même façon... ».

• མ་ལུས་ : adverbe négatif — « sans aucun reste, sans exception ». མ་ négation + ལུས་ « rester, subsister ». Locution adverbiale indiquant l'exhaustivité, fonctionnant comme modificateur de ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་.

• ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་+དུ་ : complément circonstanciel de lieu — « dans toutes les directions ». ཕྱོགས་ « direction » + རྣམས་ marqueur de pluriel + ཐམས་ཅད་ « tous, tout » + དུ་ particule oblique locative. La combinaison རྣམས་...ཐམས་ཅད་ renforce l'universalité.

• རྒྱལ་བ་རྣམས་+གྱི་ : syntagme nominal au génitif — « des Victorieux ». རྒྱལ་བ་ épithète des Bouddhas (« les Victorieux ») + རྣམས་ pluriel + གྱི་ particule génitif.

• ཞིང་+གི་+བཀོད་ : syntagme nominal au génitif — « les ornements des champs ». ཞིང་ « champ, terre pure » + གི་ génitif + བཀོད་ « ornement, agencement ». Double génitif emboîté : [རྒྱལ་བ་རྣམས་+གྱི་] → [ཞིང་+གི་] → [བཀོད་].

• བཀོད་+ལ་ : syntagme nominal à l'oblique — « dans les ornements, dans les agencements ». La particule oblique ལ་ marque ici l'objet-cible vers lequel est dirigée l'action འཇུག་, selon la fonction de l'oblique en tant que point d'incidence de l'action (Le Clair Miroir, ch. III).

• འཇུག་ : prédicat verbal (vœu à la ire personne) — « je m'engage, j'entre ». Verbe d'action dirigée, construit avec le complément ལ་. Dans le contexte de la prière d'aspiration, il exprime l'engagement solennel du pratiquant.

Traduction de la phrase : Ainsi, sans exception, dans toutes les directions, je m'engage dans les ornements des champs des Victorieux.

Troisième phrase (strophe 35, lignes 1–2)

གང་ཡང་མ་བྱོན་འདིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། དེ་དག་རིམ་ལངས་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

- གང་ཡང་མ་བྱོན་འདིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས་ : syntagme nominal sujet avec proposition relative incorporée — « tous les flambeaux du monde qui ne sont pas encore venus ». གང་ཡང་ corrélatif indéfini + མ་བྱོན་ forme négative du passé de བྱོན་ (« venir », forme honorifique) : « qui ne sont pas encore venus, qui ne sont pas encore apparus » (désignant les futurs Bouddhas) + འདིག་རྟེན་སྟོན་མ་ « flambeau du monde » (épithète des Bouddhas) + རྣམས་ pluriel.
- དེ་དག་ : démonstratif corrélatif — « ceux-là ». Reprend le sujet pluriel de la proposition corrélatrice, comme dans la strophe précédente.
- རིམ་ལངས་ : adverbe de manière — « graduellement, progressivement, en ordre ». རིམ་ལ་ « ordre, gradation » + ལངས་ oblique adverbialisante, donnant « de manière graduelle ».
- འཛང་རྒྱ་ : verbe — « s'éveiller, atteindre l'Éveil parfait » (byang chub). Terme technique désignant l'éveil complet d'un Bouddha.
- འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ : syntagme verbal — « tourner la roue [du Dharma] ». འཁོར་ལོ་ « roue (du Dharma) » + བསྐྱོར་ causatif « faire tourner, mettre en rotation », désignant le premier enseignement du Dharma par un Bouddha après son Éveil. Cette phrase exprime un souhait à la troisième personne (forme optative implicite).

Traduction de la phrase : Tous les flambeaux du monde qui ne sont pas encore venus — que ceux-là s'éveillent progressivement et tournent la roue [du Dharma].

Quatrième phrase (strophe 35, lignes 3–4)

ལྷ་འདྲེན་འདྲེན་ལ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རྩེ་ལ་བཞག་མཆི་ལོ། །

- ལྷ་འདྲེན་འདྲེན་ལ་ : syntagme nominal — « le nirvāṇa ». Calque du sanskrit *nirvāṇa* : ལྷ་འདྲེན་ « tristesse, souffrance » + འདྲེན་ « avoir dépassé » + ལ་ nominalisant : « ce qui a dépassé la tristesse ». À l'absolutif, fonctionnant comme objet direct de སྟོན་.
- རབ་ཏུ་ : adverbe intensif — « parfaitement, totalement, de façon suprême ». རབ་ « excellent, suprême » + ཏུ་ oblique adverbialisante. Se combine avec ཞི་ pour former l'expression du parinirvāṇa.
- ཞི་མཐའ་སྟོན་ : prédicat verbal avec objet complexe — « montrer le terme de l'apaisement ». ཞི་ « apaisé, tranquille » + མཐའ་ « fin, terme, extrémité » : « le terme du [parfait] apaisement » (le parinirvāṇa) + སྟོན་ « enseigner, montrer, indiquer ». Verbe à souhait optative implicite, partageant le sujet དེ་དག་ de la phrase précédente.
- མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་ : syntagme nominal au génitif — « de tous les protecteurs ». མགོན་པོ་ « protecteur, seigneur » (désignant les Bouddhas) + ཀུན་ « tous » + གྱི་ génitif.
- རྩེ་ལ་ : postposition à l'oblique — « en présence de, devant ». རྩེ་ postposition « présence, proximité » + ལ་ oblique. Construction indiquant le lieu de l'acte d'hommage : l'approche du

pratiquant devant les Bouddhas.

• **བདག་མཆི་འོ** : sujet + prédicat à la 1^{re} personne — « je m'avance, je viens ». **བདག་** « je, moi » à l'absolutif, sujet de **མཆི་** forme honorifique de « aller/venir » à la 1^{re} personne dans le contexte des prières d'aspiration, exprimant l'acte de s'approcher en dévotion. **འོ** particule finale assertive clôturant la strophe avec une assertion solennelle.

Traduction de la phrase : Qu'ils montrent le terme du nirvāṇa parfaitement apaisé — je m'approche en présence de tous les protecteurs.

6. Traduction littérale complète

[34] Quels que soient les ornements des champs purs des trois temps, je les manifeste clairement sur un seul atome. Ainsi, sans exception, dans toutes les directions, je m'engage dans les ornements des champs des Victorieux.

[35] Tous les flambeaux du monde qui ne sont pas encore venus, que ceux-là s'éveillent progressivement et tournent la roue [du Dharma], qu'ils montrent le terme du nirvāṇa parfaitement apaisé — je m'approche en présence de tous les protecteurs.

7. Commentaire

(7) Accomplir et pénétrer les terres pures

བདུན་པ་ནི།

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །དེ་
ལྟར་མ་ལུས་སྤོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག། [34]

Que tout l'arrangement des terres pures de tous les trois temps,
Puissé-je le manifester pleinement sur un seul grain de poussière !
Ainsi, dans toutes les directions, sans rien omettre,
Puissé-je pénétrer dans les terres des Vainqueurs, parfaitement ordonnées !

དེའང་། གང་ཡང་དུས་གསུམ་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་དག་གི་ཞིང་ཁམས་ཀྱི་བཀོད་པ་དེ་དག་མོས་སློན་རྩལ་
འཇུག་གི་སྟོབས་ཀྱིས་རྩལ་ཐོན་གཅིག་གི་སྟེང་དུ་མངོན་པར་སྐྱབ་རུས་ཤིང་། དེ་ལྟར་སྐྱབ་པ་བཞིན་མ་ལུས་ཤིང་
ལུས་པ་མེད་པའི་སྤོགས་རྣམས་དང་། དུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩལ་རེ་རེ་བཞིན་གྱི་སྟེང་དུ་འང་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་
རྣམས་སྐྱབ་ཅིང་བཀོད་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་། རྒྱན་གྱི་བྱང་པར་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ་སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་
གཞན་ལ་སྟོན་རུས་པའི་བྱ་བ་ལ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག་པའོ། །

En effet, par le pouvoir des miracles d'aspiration-dévotion (མོས་སློན་རྩལ་འཇུག་གི་སྟོབས་ *pranidhāna-*

rddhibala), puisse-je avoir la capacité de manifester (མངོན་པར་སྐྱབ་) sur un seul grain de poussière (རྩལ་ཕྲན་གཅིག་) l'arrangement (བཀོད་པ་ vyūha) des terres-de-Bouddha (ཞིང་ཁམས་ buddhakṣetra) de tous les Bouddhas (སངས་རྒྱལ་ buddha) demeurant dans les trois temps (དུས་གསུམ་ trikāla) ! De même, puisse-je — dans toutes les directions (ཕྱོགས་), sans exception ni reste (མ་ལུས་གིང་ལུས་པ་མེད་པར་), et dans chaque grain de poussière (རྩལ་རེ་རེ་བཞིན་) de tous les temps (དུས་ཐམས་ཅད་) — manifester et établir agréablement (ཡིད་དུ་འོང་བ་) les terres (ཞིང་) des Vainqueurs (རྒྱལ་བ་ jina) ! Et puisse-je m'engager dans l'activité (བྱ་བ་) consistant à pouvoir révéler à autrui (གཞན་), en un seul instant (སྐད་ཅིག་གཅིག་), toutes les variétés d'ornements distinctifs (རྒྱན་གྱི་ཁྱད་པར་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་) !

(8) Se rendre en présence des Bouddhas à venir

བརྒྱན་པ་ནི།

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །ལྷ་ངན་
འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆོའོ། །

Ces flambeaux du monde qui ne sont pas encore venus,
S'éveillant progressivement et faisant tourner la Roue [du Dharma],
Révélant l'apaisement parfait du nirvāṇa comme terme ultime —
Puisse-je me rendre en présence de tous ces protecteurs !

དེའང་། གང་ཡང་སྤར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐའི་སྤར་ཐུག་པ་རྣམས་སུ་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་གྱི་
ཁམས་མཐའ་དག་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད་པའི་སྒྲོན་མ་རྣམས། དེ་དག་སོ་སོ་རང་རང་གི་མཇུག་པ་རྣམས་རིམ་པ་མ་
འཚོལ་བར་འཚང་རྒྱ་བ་དང་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་མཐའ་སྟོན་ལས་འདས་པ་སྤྲུག་བསྐྱེད་པར་བྱ་བའི་
བའི་མཐའ་ཐོབ་པའི་རྩལ་སྟོན་པའི་མགོན་པོ་དེ་དག་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་

En effet, parmi les Bouddhas (སངས་རྒྱལ་ buddha) qui ne sont pas encore venus (མ་བྱོན་པ་), jusqu'aux confins extrêmes (གྱི་མཐའི་སྤར་ཐུག་པ་), [se trouvent] les flambeaux (སྒྲོན་མ་ dīpa) qui illuminent l'ensemble des extrémités de tous les royaumes des mondes (འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ lokadhātu) des dix directions (ཕྱོགས་བཅུ་ daśadīś). Ces protecteurs (མགོན་པོ་ nātha) montrent respectivement (སོ་སོ་རང་རང་), sans confusion dans l'ordre séquentiel (རིམ་པ་མ་འཚོལ་བར་) de leurs activités (མཇུག་པ་ kārya), le mode (རྩལ་) de l'éveil parfait (འཚང་རྒྱ་བ་ abhisambodhi), du tournage de la Roue du Dharma (ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་ dharmacakrapravartana), et finalement (མཐའ་) du nirvāṇa (སྤང་བ་ལས་འདས་པ་ parinirvāṇa), l'accession au terme (མཐའ་ཐོབ་པ་) qui est la parfaite pacification de la souffrance (སྤྲུག་བསྐྱེད་པར་བྱ་བའི་བ་ duḥkhopasamti).

བདག་རྩུ་འཕྲུལ་གྱི་སྟོབས་གྱིས་ཅིག་ཅར་དུ་ལུས་དེ་སྟེང་ཅིག་སྤྲུལ་ཏེ་ཕྱག་དང་བཀུར་སྟེ་བྱ་བ་དང་མཚོན་སྟོན་
རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུས་མཚོན་པ་དང་ཚོས་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བའི་དོན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་སོགས་བྱ་བའི་བྱིར་བདག་

མཚི་སྟེ་འགྲོ་བར་ཤོག་ཅིག་པའོ། །

Puisse-je aller (བདག་མཚི་སྟེ་འགྲོ་བར་ཤོག་) en présence (བྱང་དུ་) de tous ces protecteurs, en multipliant simultanément (ཅིག་ཅར་དུ་ *yugapat*) autant de corps (ལུས་ *kāya*) que nécessaire, par le pouvoir des miracles (རྩུ་འབྲུལ་གྱི་སྟོབས་ *ṛddhibala*), afin d'accomplir des actes tels que prosternations (ཕྱག་) et hommages (བཀུར་སྟེ་), des offrandes (མཚོད་པ་ *pūjā*) semblables à un vaste océan de nuées d'offrandes (མཚོད་སླིན་རྒྱ་མཚོ་ *pūjāmeghasāgara*), et des supplications (གསོལ་བ་འདེབས་པ་) pour le tournage de la Roue du Dharma (ཚོས་འཁོར་བསྐོར་བ་ *dharmacakrapravartana*), ainsi que d'autres activités similaires !

8. Vocabulaire du commentaire

གང་ཡང་	quoi que ce soit, ce qui est
དུས་གསུམ་	trois temps
གནས་པ་	demeurer, résider
སངས་རྒྱལ་	Bouddha
ཞིང་ཁམས་	champ pur, terre de Bouddha
བཀོད་པ་	arrangement, disposition, ordonnancement
མོས་སྦྱོན་	aspiration-dévotion
རྩ་འཕྲུལ་	pouvoir surnaturel, miracle
རྣམས་	force, pouvoir
རྩལ་ཕྱན་	grain de poussière, atome
ལྗང་དུ་	sur, au-dessus de
མངོན་པར་རྒྱུབ་	manifestester, actualiser, accomplir pleinement
བྱས་	être capable, avoir la capacité
དེ་ལྟར་	ainsi, de même
མ་ལུས་	sans exception, intégralement
ལུས་པ་མེད་པ་	sans reste, sans rien laisser
ཕྱོགས་	direction
དུས་	temps, époque
ཐམས་ཅད་	tous, totalité
རྩལ་རེ་རེ་བཞིན་	chaque grain de poussière, un par un
རྒྱལ་བ་	Vainqueur, Bouddha

ཞིང་	terre de Bouddha, champ pur
སྐྱབ་	accomplir, manifester
ཡིད་དུ་འོང་བ་	plaisant, agréable
རྒྱན་	ornement, parure
ཁྱད་པར་	distinction, particularité
རྣམ་པ་	aspect, sorte, variété
སྐད་ཅིག་གཅིག་	un seul instant
གཞན་	autre, autrui
སྟོན་	montrer, enseigner, révéler
བྱ་བ་	activité, action
འཇུག་པར་	s'engager, pénétrer
སྐར་མ་བྱོན་པ་	pas encore venu, futur
ཕྱི་མཐའི་སྐར་	jusqu'aux confins extrêmes
ཕྱོགས་བརྒྱ་	dix directions
འཇིག་རྟེན་	monde
ཁམས་	domaine, royaume
མཐའ་	extrémité, limite, bord
སྒྲུང་བར་བྱེད་པ་	illuminer, faire apparaître
སྟོན་མ་	flambeau, lampe
སོ་སོ་རང་རང་	chacun respectivement, individuellement
མཛད་པ་	activité [honorifique des Bouddhas]
རིམ་པ་	ordre, séquence
མ་འཚོལ་བ་	sans confusion, sans mélange

འཚང་རྒྱ་བ་	atteindre l'éveil, s'éveiller
ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་	Roue du Dharma
བསྐྱོར་བ་	tourner, faire tourner
མཐར་	finalement, en fin de compte
སྤྱ་རྒྱ་ལས་འདས་པ་	nirvāṇa, parinirvāṇa
སྤྱལ་བ་	souffrance
རབ་ཏུ་ཞི་བ་	parfaite paix, apaisement total
མཐའ་ཚོལ་བ་	atteindre le terme, parvenir à la fin
ཚུལ་	mode, manière
མགོན་པོ་	protecteur
བུད་ཏུ་	en présence de, auprès de
བདག་	moi, je
ཅིག་ཅར་ཏུ་	simultanément
སྤྱལ་	corps
སྟེང་	autant que, tel nombre
སྤྱལ་	multiplier [le corps], émettre des émanations
ཕྱག་	prosternation, révérence
བཀྲུ་རྟེན་	hommage, respect
མཚོད་རྒྱུན་	nuée d'offrandes
རྒྱ་མཚོ་	océan
ལྟ་བུ་	semblable à, comme
མཚོད་པ་	offrande

ཚོས་འཕོར་	Roue du Dharma [abrégé]
གསོལ་བ་འདེབས་པ་	supplier, adresser une prière
མཆི་	aller [forme honorifique de rère personne]